

los que los planteamientos narrativos, normalmente melodramáticos, encuentran un contrapeso con las situaciones desconcertantes, el pastiche, la referencia culta, el guiño intelectual y los temas escabrosos. La fórmula permite unificar lo heterogéneo a través de una puesta en escena que remite a la publicidad, al cómic, a la televisión y a la canción popular tremendista latina (la copla, la tonadilla, el bolero...). Como dice Vicente Sánchez-Biosca: «su riqueza está en la superficie y si su análisis formal no agota el sentido es porque, quizá, no hay nada que descubrir o tal vez porque el gesto fundamental esté en una enunciación demasiado descreída para ser crítica y demasiado distante para sumirse en la tradición con veneración. Por esta razón, por su actitud enunciativa, estas películas son testimonios de una tendencia de nuestro tiempo»⁷. En este sentido, la ligereza del diseño, fácilmente transportable entre culturas, es el soporte sobre el que se asientan las estrategias enunciativas de Almodóvar que tanto se celebran fuera de España y que se convierten en un ajustado escaparate de la modernidad española.

Los tres modelos que hemos planteado: el ficcional documentalista, el experimental-metacineamatográfico y el de diseño-pastiche, pretenden definir de manera muy condensada las propuestas más representativas y específicas del cine español postfranquista. La mayoría de las producciones genéricas se amparan, con mayor o menor ortodoxia, bajo los modelos genéricos que hemos descrito con anterioridad. Estudios futuros podrán encontrar fundamentos para confirmar o derribar estas hipótesis que proponemos. En cualquier caso, parece incontestable que, en un país políticamente normal, estos estilemas de la modernidad se han convertido en el canon de representación de la nueva imagen de España.

⁷ Vicente Sánchez-Biosca. "La Aromática postmodernidad española y su sacerdote: Almodóvar" en *Una cultura de la fragmentación. Pastiche, Relato y Cuerpo en el cine y la televisión*. Valencia, Ediciones, Textos de la Filmoteca, 1995, p. 60.

Reviews and Notices

Lightfoot, David. The Development of Language. Acquisition, Change, and Evolution. Oxford: Blackwell, 1999. 287 pp. ISBN 0-631-21059-8 (paperback). Price: £ 17.99.

There are three themes in David Lightfoot's book, children's acquisition of language, changes in the English language over the centuries and biological evolution. The emphasis is on child language and children's development of internal grammars.

"My goal in this book is to broaden our perspective on language change. Rather than looking for 'straight-line', deterministic explanations of language change, I shall take a more indirect approach, leaving plenty of room for contingent factors" (p 44). These are Lightfoot's own words to describe the aim of the book.

The two introductory chapters awaken the reader's interest by discussing changes in the past and the prescriptive views of the 18th-century grammarians and the work of the 19th-century historical linguists.

In chapters 3 and 4 Lightfoot argues that "a person's mind/brain contains a grammar, which characterizes his or her linguistic capacity and interacts with other mental components" (p 49), and he goes on to discuss children's ability to use correct forms "on the basis of very little experience", i.e. they have an innate language faculty. Lightfoot also claims that grammatical changes are sudden rather than gradual. The discussion is based on the Universal Grammar theory, a theory that Lightfoot approves of and likes to come back to.

In the following chapters, (5, 6 and 7), Lightfoot argues in favour of the cue-based theory of language acquisition, and he claims that "children scan their linguistic environment for certain grammatical structures, and that when they find these cues with a sufficient degree of robustness, they converge on a grammar accordingly" (p 206). The loss of case distinctions, the loss of split infinitives and the development of creoles are some of the changes used to illustrate this. Here there is also an interesting discussion of Anthony Warner's paper (1996) on recent changes in the uses of auxiliaries.

Chapters 8 and 9 criticize and reject 'historicism'. i.e. work on language change that Lightfoot calls "a nineteenth-century approach". He claims that nineteenth-century linguists were only interested in changes but not in the reasons why they took place. Lightfoot's view is that "there can be no change in grammars without change in trigger experiences. Something has to set the billiard ball in motion" (p 218). In this context a computer simulation model developed by Niyogi and Berwick is used to show changes from generation to generation.

Lightfoot finds that this method rather than historicism explains grammatical changes, but do humans really function in the same way as computers?

In the final chapter the author again rejects historical explanations and sums up his views by saying that language change cannot be predicted. The very last line of the book says that "we can understand particular changes and explain them, as they happen".

Even if the emphasis on Universal Grammar is sometimes felt to be too strong, Lightfoot's book is interesting reading, especially the sections where he describes and comments on some of the far-reaching changes in the past. However, it is strange that the author so emphatically rejects historical explanations of the development of language.

Ann-Marie Svensson

Ronowicz, Eddie, and Colin Yallop (eds), English: One Language, Different Cultures. London: Cassell, 1999. 269 pp. ISBN 0-304-70119-X. Price (paper) £12.99.

This book, geared for the tertiary foreign-language student of English (and English language teachers), attempts to promote a cross-cultural perspective in English

teaching and learning practices. According to our editors, the book "provides the necessary tools to pursue further study of differences between English-speaking and other cultures and the effects these differences have on language communication" (p.3). In an effort to achieve this goal, the book is divided into seven chapters: an introduction, a discussion of "English Around the World" (which is wholly devoted to nation states where English is the predominant language) and chapters dedicated to British, Australian, Canadian, New Zealand, and American English. One would assume that great care is taken to present linguistic and cultural "difference" in an unbiased manner (how the author of the specific chapter is "situated" being a primary concern). Moreover, as English is here promoted as a lingua franca, and thus relevant not only to the so-called "native speaker," but also to foreign and second language speakers (who now outnumber the L1 constituency), a critical reader expects some of the discourse to focus on language contact between native and non-native speakers. As such discourse is lacking, the assumption here is that "cross-cultural" in the context of this book is defined as *awareness* of the proposed idiosyncrasies of specific native English-speaking cultures, something which renders the initial claims of the book ludicrous.

If one is then to read this volume as a discussion of cultural difference as it is manifest in a short list of nation-state cultures which are primarily English-speaking, one would expect the authors to address those cultural characteristics which have relevance in the communicative process. Unfortunately, what is experienced is an odd blend of dubious phonetic, grammatical, and lexical information, followed by outlandish generalizing about the "stereotypical" native speaker. For instance, much fuss is made over the fact that there is a "myth" if you will of Australian men being "sporty Crocodile Dundee-type[s]" (p. 20). Instead, we are told that they are in fact like most of us, hard working people living in a modern society. Beyond that, the author feels compelled to inform the reader that "the relaxed and friendly attitudes in human relations . . . are reflected strongly in specifically Australian ways of using English and in the ways Australians socialize and spend their free time" (p. 20). These statements smack of bias. They are, moreover, not relevant to a study of cultural distinctiveness. Descriptions of this type can be applied to any number of English-speaking communities. Moreover, "relaxed" and "friendly attitudes" which can be traced in the manner in which individuals use language are found in all tongues and cultures. Such lack of "distance" in the material presented in this book is exactly what we need to avoid in ELT practices. This *positioning* can only empower those who seek to marginalize various speech communities, establishing systems of "us" and "them" or "self" and "other," and which ultimately leads to the construction of hierarchies of "prestigious" and "less valued" varieties.

The chapter on the USA, "The Land of Opportunity," is a most compelling display of inverted ethnocentricity. Sherry Ash (I do not know if she is in fact American) opens by informing the reader that the words in the Declaration of Independence, the Constitution, and the Bill of Rights "sound hollow indeed in light of many episodes in US history" (p. 198). This supposition sets the stage for a lambasting of American society on issues of racism, sexism, and economic inequality. The question which begs to be asked here is what relevance do such observations have to the improvement of cross-cultural communicative skills? Moreover, what English-speaking culture does not have a history filled with the persecution and genocide of indigenous peoples, or the marginalization of various groups? What English-speaking culture is not struggling with racism and economic inequality? It would seem that this book, which is Anglo-Australian orientated, is written by a group of authors who would like to define the English language as a tongue belonging primarily to the Commonwealth (while the term *Americanism* is frequently used in the text, we do not experience the term *Britishism*). The authors' adversity to American English, (exemplified in the reference on page 41 to "the spread of – and resistance to – Americanisms," which presupposes that there is no opposite, a "spread of – and resistance to – Britishisms") is out of place in a work

which attempts to inform the reader of the cultural mindset of various native-speaking peoples (unless one wants to inform readers of the difficulties which some speech communities are having with the evolution of the tongue).

The most striking shortcoming, however, is the very focus of the cross-cultural paradigm, where native speakers are prioritized at the expense of other people living in speech communities which now claim English as their own. The book would benefit from deliberation on how inter-cultural exchange can be facilitated by knowledge of, for instance, Indian English, or of the manner in which English is used in African nations, not to speak of the social interaction between people speaking English in Singapore and Hong Kong, for example. Moreover, what about the interaction between the native and the non-native speaker, or the communication which takes place between two non-native speakers? Discussing such contentions, alas, was not the intention of the editors. Instead, we have this biased report, one which perpetuates many of the prejudices and stereotypes that we so desperately want to avoid in language teaching and learning practices. I know of no other reason to read this book besides a desire to learn more about how a number of very "situated" language teachers behave when given the opportunity to offer their subjective and at times patronizing opinions of specific English-speaking societies. It is a pity, because the inter-cultural dimension of foreign and second language teaching and learning is one of the most important topics of debate at the current time.

It would seem that the authors, in their naiveté, have not understood that because of the complexity of the issues discussed in this book, there are no easy answers. In a discussion of "difference" which can potentially be relevant to the cross-cultural communicative process, great care must be taken to avoid drawing attention to so-called "characteristics" which are demeaning and which furthermore are generalizations. There are any number of observable distinctions the knowledge of which strengthen an individual's ability to communicate across cultures. Unfortunately, few such relevant structures are discussed in this volume. Nevertheless, we need books which contextualize and promote the inter-cultural dimension of communication. Such work demands of the practitioner a keen sense of diplomacy, a feel for the use of politically correct language, and an understanding of cultural distinctiveness which goes beyond the stereotypical generalization. Dealing with issues of linguistic and cultural difference is like treading on eggs, and great care is required. The editors and authors of the volume discussed here will need to take a hard look at their own personal prejudices (and hopefully come to terms with the fact that such prejudice diminishes a practitioner's ability to understand cultural difference) before they can in a more objective manner "teach" their readership about cross-cultural communication.

Marko Modiano

Klintborg, Staffan. The Transience of American Swedish. Doctoral dissertation. Lund: Lund University Press, 1999. 171 pp. Paperback. ISBN 91-7966-574-8. Price: SEK 124 + moms.

Taped interviews with older Swedish Americans sparked Klintborg's interest in language contact between Swedish and American English. From the extensive archival material housed at Svenska Emigrantinstitutet in Växjö, Klintborg selected fifty recordings from a collection of interviews conducted chiefly by Lennart Setterdahl, mainly between 1985 and 1995. The author transcribed and analyzed interviews mostly in Swedish with persons who had emigrated from Sweden in the years 1901-1969. Most of the respondents in Klintborg's study, however, emigrated in the 1920s in one of the last waves of Swedish migration to America. Setterdahl, a native speaker of Swedish who lived in America for many years, interviewed Swedish Americans on such topics as their emigration, their working lives in America, and their network ties in Swedish-American organizations.

Klintborg's purpose in analyzing the interviews of elder Swedish Americans is to explore the extent to which American English has influenced their spoken Swedish. The author finds that the convergence of American Swedish and English is very extensive, affecting the speakers' phonology, morphology, syntax, lexicon and pragmatics. Though Klintborg's dissertation touches on many dimensions of American Swedish, he focuses his attention on morphology, lexicon, and pragmatics.

Klintborg demonstrates that American English has greatly influenced the *open-class words* (also known as *content words*, which include nouns, adjectives, and verbs) in the Swedish of the respondents. When Klintborg addresses the *closed-class words* (also known as *function words*) he shows that language contact with American English has also strongly influenced this class of words containing prepositions, conjunctions, adverbs, numerals and pronouns. For example, many respondents in Klintborg's material use the second-person singular pronoun *du* in place of the pronoun *man* for generic reference. In explaining this innovation, Klintborg joins other researchers who have pointed to the on-going influence of English on Swedish, and he also notes that a similar process has been identified in Standard Swedish (120). Other evidence from the material shows that Swedish Americans code-switch numerals, a phenomenon that is somewhat unexpected as it has generally been assumed that most bilinguals count and perform calculations in their first language.

Klintborg has gathered convincing evidence to support his claim that American Swedish has converged towards American English while simultaneously diverging from Standard Swedish. He writes, "In American Swedish no word class is exempt from the influence of English" (118). In other words, "nothing in a first language seems immune to long-time constant pressure from a second language" (119). Furthermore, the complementary forces of convergence and divergence lead Klintborg to argue that the outcome is not only *language attrition*, but eventually *language death*. While the author points out that the fifty recordings examined in his study are not representative of all Swedish speakers in America, he nonetheless argues that language death is close at hand.

The large waves of Swedish immigration to North America began in the nineteenth century and cascaded into the first decades of the twentieth century. It is unknown whether we will see migration of Swedes to America on this scale in the future. To this extent, we can see why Klintborg has identified the transience and death of Swedish in America, for the material he examined was recorded with elderly respondents who immigrated during the last large wave. Yet before researchers declare Swedish to be endangered, if not extinct, in America, it would be wise to investigate the small but vital Swedish-American communities in such states as Minnesota and Illinois, where one can find speakers of Swedish in many age groups, ranging from young adulthood to retirement age. These are the Swedish speakers, who, for example, belong to the associations where Swedish is regularly spoken, including the active SWEA chapters in North America, and such umbrella organizations as the Swedish American Museum Center in Chicago, The American Swedish Institute and the Swedish Council of America, both in Minneapolis. Thus, the next generation of studies to examine Swedish/English language contact in America will need to take into account that the networks of Swedish speakers will be configured differently than the ones Setterdahl documented when he interviewed individuals active in Swedish-American fraternal organizations, unions and church congregations.

This empirical study is well-organized and provides a systematic presentation of consequences of language contact between Swedish and English. The author's prose style is fluid and lively, but there are some instances when his metaphoric description of language contact suggests that code-switching behavior involves problematic communication. For example, Klintborg writes, "A word in the 'wrong' language may also cause speakers to lose their syntactic bearings" (151). In another case Klintborg describes how "the speaker reaches a 'dead end' and takes off in a new direction" (98). It seems to me that such phenomena could be analyzed profitably

from the point of view of an adaptive communicative strategy. The elderly bilingual speakers were participating in interview settings where their interviewer – also bilingual in American English and Swedish – sought respondents chiefly because of their long-time contacts with Swedish-American organizations. It is therefore likely that the respondents had lived the vast majority of their lives in communities where code-switching between Swedish and English was frequent.

Klintborg deserves praise for the care he took to identify the interview excerpts he analyzed. All examples are accompanied with not only their accession numbers in the collection at *Svenska Emigrantinstitutet*, but also with the location on the tape where the transcribed passages may be found. In this way, Klintborg's study is replicable. His chapter on pragmatic markers is very engaging, and I highly recommend his overview of pragmatic markers to readers interested in this area of study.

Angela Karstadt

Pinker, Steven, Words and Rules. The Ingredients of Language. London: Weidenfeld & Nicolson, 1999. 348 pp. ISBN 0 297 81647 0. Price (hardback): £ 14.99.

If there existed a Nobel Prize in popular science and scientific writing, a star candidate would be the Canadian neuroscientist, psycholinguist and MIT professor, Steven Pinker. His first book in the popular tradition, *The Language Instinct* (very favourably reviewed by Alvar Ellegård in this journal in 1994) attained success of landslide proportions, which may have been seen as somewhat surprising, in view of the fact that the subject of the book was linguistic theory, with special emphasis on the generative school of Noam Chomsky. The explanation to the book's success lay in the combination of excellent scholarship, a highly interesting subject matter, and an extremely lively and reader-friendly presentation. *The Language Instinct* is a book I would gladly recommend to anybody interested in language, Chomsky fans, disbelievers and agnostics alike.

The success was followed up a couple of years later by another popular and highly successful book, *How the Mind Works* (1997 – as you can see, Pinker does not shun big subjects!) and now the time has come for a third go: *Words and Rules. The Ingredients of Language*.

The core subject matter of the whole 350-page book is one which, if it were not for Pinker's solidly good reputation as an author, would hardly tickle the prospective general reader: the relationship between regular and irregular forms in English, mainly with reference to the verbs (*kill-killed vs. drink-drank-drunk*, etc.). But even the doubtful reader is bound to change his mind after a few pages. Having offered some basic insights into the historical background of verb, as well as other linguistic, regularity and irregularity, Pinker takes the reader on a grand tour of much of the territory of modern psycholinguistics and cognitive science, while dissecting the relationship between language generated by rule and language formed by association of memorised forms. The journey ends in a discussion that what we may be seeing when looking at language regularity and irregularity is nothing less than a reflection of two sides of the human mind, as symbolised, on the one hand, by the clean Aristotelian notion of well-defined, abstract classes (as illustrated by the rule: if something is an English verb, whatever its form, add *-ed* and the preterite will result), and on the other, the notion of family resemblance (which can be used to understand the messier relationship between different irregular verbs).

Words and Rules is written with the same admirably light touch as was so characteristic of *The Language Instinct*, proving once again that effective academic prose need not necessarily be stylistically detached to the point of being dry. Whereas the interested general reader should certainly be encouraged to read the new book, he should be cautioned that it is considerably more demanding than *The Language Instinct*. *Words and Rules*, being devoted to one single theoretical issue, which is pursued at considerable length, requires a longer attention span on the part of the reader; one has to take one's time going through the book, but it is time well spent.

However, if you have not read Pinker at all, my advice would be to begin your acquaintance with *The Language Instinct*.

The Language Instinct, although remarkably successful, was of course not exempt from criticism within the scholarly community when it was published. One such strand of critique concerned Pinker's alleged anglocentricity. Some people felt that his claims on universality were based on too scanty evidence from, basically, English only. Maybe this is the reason why, in the present book, Pinker draws on evidence from several languages: English, of course, but also German, Dutch, Hebrew, Hungarian and others. Incidentally, if Swedish had been among the languages examined, some of Pinker's discussion would have had to be modified: the English and German acceptance of irregular plurals in compounds has no counterpart in Swedish – as Germanic a language as any. Forms like *teethmark* and *Bücherregal* are impossible in Swedish, despite the fact that Swedish has etymologically the same umlaut plural forms (Swedish would have the equivalent of "toothmark" and "Buchregal"). Further, Swedish would not exhibit the same simple default pattern as either English or German, when it comes to plurals. There are a variety of very clear gender- and declension-based patterns operative in Swedish nouns, whether governed by rule or association, so much so, in fact, that the notion of "default" may be debatable. Verbs, on the other hand, would indeed go for the most frequent regular conjugation as the default. Thus, the denominal verb *länka* (from *länk* ['link'], 'to link') must have the regular past tense form, *länka-de*, in spite of the fact that the perfect rhymes, *tänka* ('think') and *sänka* ('sink' tr.), have the (regular but less so) past tense forms *tänk-te* and *sänk-te*. **Länk-te* would be outrageous in Swedish.

Critique or no critique, the remarkable thing about Pinker's contributions to popular science writing is that they have become part of the serious scholarly debate, as well as of the minds of general readers (who now, thanks to Pinker, know more about "How the Mind Works"). This goes to show that reader-friendly writing and even a sense of humour do not necessarily rob a good scholar of in-house credibility. It is good that it should be so. Keep smiling.

Mats Mobärg

Cartmell, Deborah and Imelda Whelehan (eds.), **Adaptations: From Text to Screen, Screen to Text**. London and New York: Routledge, 1999. xii + 247 pp. ISBN 0 415 16737 X (hardback); 0 415 16738 8 (paperback). Price (paperback): £ 13.99.

Ever since film became popular at the beginning of the 20th century, film-makers have been on the look-out for good stories, and novels, plays and other literary works have proved extremely fruitful sources. We need only to point to the many film versions of Shakespeare's plays, or of Dickens' novels, or of E. M. Forster's, or of Jane Austen's. The list is almost endless. Apart from offering good stories, another reason why adaptations of literary works have been so common is that, at least originally, these texts have raised the status of an art form that, although popular, has often been looked down upon by the cultural establishment. Adapting a classic has often meant that the film has attracted 'serious' critics and that it has been seen as a form of cultural production that could be taken seriously. Furthermore, a classic is generally known to many viewers and thus appeals to a wide audience.

However, as the two media are in many ways radically different from each other, it is not an easy relationship. More often than not, perhaps, do we hear people spontaneously say "The film is not as good as the book." The relationship between the two is now an area that is gaining increasing interest in the academic community. Evidence of this growing interest is *Adaptations: From Text to Screen, Screen to Text*. It is the fifth book on the topic so far in which the two editors have been involved. The other four titles are *Pulping Fictions: Consuming Culture Across the Literature/Media Divide* (1996), *Trash Aesthetics: Popular Culture and Its Audience* (1997), *Sisterhoods: Across the Literature/Media Divide* (1998) and *Alien Identities: Exploring Differences*

in the *Film/Fiction Divide* (1999), all published by Pluto Press. It may be useful to point out that these four volumes are part of a Film/Fiction series which, we learn, "addresses the developing interface between English and Media studies, in particular the cross-fertilisation of methods and debates applied to analyses of literature, film and popular culture."

However, the book under review is not part of this series. As the sub-title indicates, *From Text to Screen, Screen to Text*, the book is divided into two sections, the first dealing with film adaptations of literary works and the second with other aspects of the relationship between literature and film, including the reverse process, namely the novelisation of films. Interestingly, the book ranges from the "Shakespeare on screen industry" to *Batman*, *Star Trek* and Walt Disney.

For those who are not familiar with what the area of film adaptation entails, a good introduction is offered, in which are briefly and clearly outlined the principal points and dilemmas of the critical debate so far. We learn, for example, that film adaptations have almost always been considered inferior to the texts of the original, because the film has never succeeded in staying true to the text, since the film has been perceived to simplify the text's complexities. Mostly, critics have focussed on what is called the "fidelity" issue. This is so, it is claimed, because "[t]he field of adaptations has in the past been dominated by scholars working primarily from an 'English lit.' perspective, who may be inclined to privilege the originary text above its adaptations" (17). However, younger generations of critics find it unfruitful to stop the debate there. Yes, there are physical differences between the two media. Yes, cuts and omissions are made. But why elaborate the obvious? they ask. Instead, they wish to approach the film on cinema's terms. Yet, they, too, agree that the choices made by the film-maker must be scrutinised, since they are made with a purpose.

In the first section, the reader is given examinations of the recent Shakespeare industry. It is argued that "Shakespeare on screen has successfully crept from 'low' to 'high' culture" (29) and is now an accepted element in the English curriculum. If Shakespeare cannot be ignored, neither can Jane Austen. One essay deals with the problem of adapting an old text, *Sense and Sensibility*, and the application of modern values to that text, while another focusses on the reworking of Austen's *Emma* in the film *Clueless*. Further, three film versions of *Little Women* are compared and the ways in which social and cultural appropriations occur are explored; the 1995 Hollywood adaptation of *The Scarlet Letter* provides an example of how Hollywood 'empties' a literary text and imposes its own ideology; the interaction between an author, William Burroughs, and a film-maker, David Cronenberg, is highlighted in relation to *Naked Lunch*; ethical issues involved in adapting historical literature are discussed, with particular focus on *Schindler's List*; and concluding the first part is an essay dealing with the role of the author and the audience in adaptations of popular fiction, in this case *Trainspotting*.

The second section focusses on a wide range of issues, each dealing with certain aspects and forms of adaptation, from a writer, Virginia Woolf, exploiting cinematic techniques – so much so, in fact, that the text *Orlando* comes close to a screen play – to Walt Disney, "whose productions unashamedly bury their literary sources, giving priority to the visual image and the commodification of the Disney 'product'" (143). In one essay, it is suggested that the novelisation of Jane Campion's film *The Piano* actually reduces the imaginative scope offered by the film so that "showing is better than telling" (144). We can also read about the adaptation of mass-cultural products, such as the television series *Star Trek* and the comic book *Batman*.

Although some theoretical background cannot be completely avoided, most essays in this book thankfully stay clear of intricate theoretical discussion while succeeding in exposing many of the manipulative forces at work in cultural production, particularly in the film industry. It should be clear from what I have stated above that almost all the essays included here offer thought-provoking and eye-opening insights into a complex but increasingly popular area. Hopefully there will be more where this came from.

Åke Persson

Julie Rivkin and Michael Ryan (eds.) *Literary Theory: An Anthology*. Blackwell Publishers Inc., 1998.

Along with examples of various branches of literary criticism, Julie Rivkin and Michael Ryan have compiled a large number of texts to represent the dominant ideas which influenced twentieth century politics, social science and literary theory. This anthology comprises more than a hundred articles and extracts by a large number of European and American philosophers and intellectuals; in an attempt to find the origins of the literary theories of the 1900's, the editors have placed significant texts by Hegel, Saussure and Freud, among others, alongside more recent contributions by contemporary writers. This emphasises the relationship between literary theory and the progress made in philosophy, linguistics, anthropology and psychology in the nineteenth century, and places literary theory in a cultural heritage which takes an interest, not only in the Arts, but also in communication, the human psyche, and the organisation of societies. The final chapters, which are found under the heading "Cultural Studies," illustrate that literary theory still has a very inter-disciplinary nature, and may be applied to "texts" which incorporate a wide range of everyday cultural phenomena.

There is an unlimited number of articles which could have been included in this anthology, and although it is well over a thousand pages, this book presents only a small selection of what was, or had an impact on, literary theory in the past century. The most intriguing question which springs to mind when reading any kind of anthology, is what criteria were used in making the selection, and what qualified certain writers and articles to represent a particular theory. However, by allowing feminism, queer theory and ethnic studies to occupy a considerable part of this book, Rivkin and Ryan acknowledge, not only the problem of canonising literature, but also of canonising criticism.

The limited length of many of the extracts included gives the reader an opportunity to become briefly acquainted with the style and terminology of a large number of well-known western intellectuals. However, originating in "awkwardly assembled xerox packets," *Literary Theory: An Anthology*, in some respects still resembles a series of handouts, which needs further explanation of an enthusiastic teacher in order to become comprehensible to the not yet initiated student. Without more thorough introductions to some of the philosophical classics which appear in this volume, I doubt that the shorter excerpts can be of any substantial help or guidance, but at best, inspire students to further reading. After all, how useful can a few pages of *The Interpretation of Dreams, Discipline and Punish* or *Orientalism* be, taken out of their contexts?

Monica Armini

Paul, Ronald. *Dissonant Voices: Literature and Society in Britain from Chaucer to the Present Day*. Malmö: Akademiförlaget Corona, 1999. 188 pp. ISBN 24-16856-4. Price (hardback): SEK 155:- + moms.

Ronald Paul's literary survey, *Dissonant Voices*, is in part a response to a contradiction that has been felt by many educators in the humanities, particularly in literary studies. Samuel Beckett was perhaps reacting, more fatalistically than Paul, to this contradiction within the very concept of the institutional teaching of literature, when he resigned his own lecturing post claiming that he would not teach to others a subject he did not understand himself. The unknowability of literature – its putative ability to exceed the narratives and the curricula within which we seek to accommodate it, and by which we attempt to teach it – is perhaps one of the capacities that teachers of the subject are most anxious to make infectious to its students. To keep this restless and radically unquantifiable quality alive, whilst making literature avail-

able and accessible in some form or other to the inquiring mind, is a difficult challenge. Is it possible to "teach" a literature that has the power to influence and critique ideological institutions, without rendering literature itself a subject that is taught, and what is more a subject that becomes in the process tamely ideological?

Certainly, Paul's new text book works hard to negotiate between the opposite demands of literary survey and dynamic critique. He seeks to incorporate an awareness of the text's transgressive powers into the necessarily bland inclusiveness of the guide. The title itself gestures towards this double aim – the dissonance of the voices in this survey are meant to be heard underneath the rather forced harmony of the dominant historical narrative. Indeed, the subversiveness of literary texts, their ability to "criticise the corruption and callousness of the powers that be", is what Paul is most anxious to focus upon. His broadly humanist Marxist perspective leads him to assert that literature is not a timeless, unchanging "subject" that can be taught in some serene, transcendent totality. He is empathic that literature comes about in an ongoing historical struggle with culturally specific power structures. Paraphrasing Matisse's famous assertion that "all art bears the mark of its own historical epoch, but great art bears this mark the deepest", Paul sets out to demonstrate the ways both in which the canon of literature in English has been produced by its historical contexts, and in which literature itself reflects upon and sometimes helps to transform our political realities. He takes us on a headlong gallop through the history of literature in English from *Beowulf* and *Piers the Plowman* to Angela Carter and Salman Rushdie, which manages convincingly to portray the extent to which lyric, drama and narrative has been central in the continuing struggle towards freedom and democracy for all.

Such a project, whilst extremely welcome, is not without its dangers. Paul's readings can sound somewhat literal – *Paradise Lost* emerges as a poem "about" the civil war, Shakespeare becomes a campaigner for religious toleration, Aphra Behn emerges as a suffragette and Joyce as a socialist worker. Paul's insistence upon the political engagement of literature sometimes leads him to the relative neglect of its subtler linguistic and poetic qualities, qualities which, after all, make literary discourse the powerful political weapon that it is. The prioritisation of the overtly political over the subtly poetic, however, should be read in the spirit of a corrective. The industry that produces English textbooks for school, at least in Britain, has been drenched in a conservative Leavisite ideology since the inception of English as a serious discipline. The literary text has appeared to generations of its younger students as a mysterious, timeless entity that is somehow "about" daffodils and "above" politics. Paul has produced a textbook that tells a coherent story about the development of literature in English as political and social discourse. It is necessarily reductive, and sometimes dogmatic, but dogma that helps to loosen the hold of Leavisites on the teaching of literature, and that encourages students to listen to its antagonistic dissonance, is fine by me.

Peter Boxall

Dove, Rita. *On the Bus with Rosa Parks*. New York & London: W.W. Norton & Company, 1999. 95 pages. ISBN 0-393-04722-9.

"Shape the lips to an *o*, say *a* / that's *island*. / One word of Swedish has changed the whole neighborhood" wrote Rita Dove in "Ö" from her first collection of poems *The Yellow House on the Corner* (1980). In her works since, Dove has repeatedly shown that she is as comfortable within European cultural/literary contexts as when she draws on her African American heritage following black female literary traditions. In fact, her poems, often well measured and in all their richness of vocabulary weighed to perfection, simultaneously overflow with black oral narrative schemes and folk wisdom.

A Pulitzer Prize winner (*Thomas and Beulah*, 1987) and a former Poet Laureate of the United States (1993-95) Dove might easily be burdened with the need to maintain in her new publications the poetic qualities she has been celebrated for. Nevertheless, her latest collection, *On the Bus with Rosa Parks*, not only does not fail to satisfy the expectations of the reader, but also brings Dove's authorship to new artistic levels.

The poet offers here an elaborated variety of her favorite themes. Through the lyrical spells of "Camerons," in the volume's first part, she throws new light on the agony of the life of simple, unimportant people, only to round up, towards the end of the volume, by paying tribute to what would be an equally ordinary life of a black woman, Rosa Parks, were her actions not elevated to the heroic in the events of 1955-56: "Doing nothing was the doing / the clean flame of her gaze / carved by a camera flash" ("Rosa"). Dove's sensitivity for detail makes her close-ups of historical moments, as well as of personal histories, uniquely unsettling. Furthermore, her attention to myth or legend ("Ghost Walk"), her nostalgic plunges into the past ("Singsong," "Testimonial"), while keeping an open eye on the possibilities of the future ("For Sophie, Who'll Be in First Grade in the Year 2000") and her jigs in the familiar rhythms of home ("Black on a Saturday Night") along with explorations of foreign geographical and/or cultural locations ("The Venus of Willendorf") contribute undoubtedly to making this volume an example of contemporary American poetry at its best.

Maria Proitsaki

Arundhati, Roy. *The Cost of Living*. London: Flamingo, 1999. ISBN 0-00-257187-0.

The enormous personal exposure she was subjected to in the media after her successful literary debut – *The God of Small Things* – caused Arundhati Roy to threaten never to write another novel again. Instead she has become more and more politically active and her second book – *The Cost of Living* – is an impassioned and uncompromising polemic directed against the political corruption of the Indian government and its policy of ruthless exploitation of the country's natural resources.

This new book is made up of two long essays – *The Greater Common Good* and *The End of Imagination* – which were previously published in different Indian journals and which link together the issues of India's extensive dam-building projects in the Narmada valley and the country's nuclear weapons programme: "Big dams, big bombs, big mistakes", in Roy's own words.

India is one of the world's most prolific dam builders – over 30,000 have been constructed since independence in 1947. Despite this, 250 million Indians still lack access to clean water and most of the countryside remains without electricity. Moreover, in the wake of these huge waterpower projects, over 40 million poor peasant farmers have been forced to abandon their villages and join the ever-growing number of India's homeless. It was the fate of these displaced peasants that impelled Roy to visit one of the biggest dam projects at Sadar Sarovar in northwest India, in order to see for herself the impact the artificial lake flooding has had on both the people and their surroundings.

Roy found that this latest project, which is financed by the World Bank, has already lead to 85,000 families having to leave their homes, and a growing protest movement amongst those who remain. These protests have also been partially successful, as recently the World Bank decided to withdraw its support for the other dam projects planned in the same area. It was in reply to the pleas of these poor peasants that Roy decided to once again take up her pen and focus critical attention on the government's neostalinist programme of heavy industrialisation.

The same sense of moral urgency informs the second part of Roy's book which spotlights India's nuclear weapons policy. According to Roy there is nothing very

new or original to be said about these weapons of mass destruction, other than to remind people of the terrible threat they continue to pose to both human beings and the environment. At the same time, Roy accuses the Indian ruling class in Delhi of a total political betrayal of the country's rural population through this deadly ambition to become another nuclear superpower. Instead of providing the country's 400 million illiterate poor with an education and means of livelihood, the government chooses to spend its limited resources on creating yet another military-technological monster in the area.

The Cost of Living is a little book with a big message, one which ought to be taken seriously both in India and here in the West. Roy does not claim to write as an expert on either of these burning issues of disarmament and the environment. However, as in her debut novel, she seeks to give a voice to those ordinary people whose lives seem of very little consequence to the political and economic powers that decide the fate of the nation.

Ronald Paul

Chouliaraki, Lilie and Norman Fairclough. *Discourse in Late Modernity: Rethinking Critical Discourse Analysis. Critical Discourse Analysis*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999. 168pp. ISBN 0-7486-1082-0 (paperback).

Mills, Sara. *Discourse. The New Critical Idiom*. London and New York: Routledge, 1999 (reprint). 177pp. ISBN 0-415-11053-X (paperback).

Discourse in Late Modernity is part of the *Critical Discourse Analysis* series which basically aims at displaying the significance of critical discourse analysis in modern society. Chouliaraki and Fairclough set out to define critical discourse analysis both ontologically and epistemologically. The reason for this is to make evident the connections it has with critical social science. Moreover, a research agenda for critical discourse analysis involving theoretical and methodological issues is suggested by the authors. This enables both interdisciplinary and transdisciplinary research and includes a broad range of different theories as well as approaches (for instance post-modernist and feminist views). It is emphasized that critical discourse analysis "need[s] a focus on working across and dialoguing across difference" (p 2). Chouliaraki and Fairclough's book stretches across disciplines and comprises theories by, to give a few examples: Bourdieu, Bernstein, Giddens, Habermas and Harvey. I would like to stress that this book, although it is impressive and has a wide appeal, is not an introduction to critical discourse analysis.

Sara Mills's *Discourse* (in the series *The New Critical Idiom*) is, on the contrary, presented as an introduction. It is an approachable and enjoyable piece of work which is highly suitable for those with an interest in culture, language, linguistics or literature. The argumentation is, to a large extent, founded on Michel Foucault's use of the term "discourse", but also includes notions of "discursive structures" and discourse theory (involving feminist theory, post-colonial discourse theory, critical linguistics and social psychology). Mills successfully gives examples of different contexts in which "discourse" can occur and shows both the flexibility and applicability of the term. The various meanings of "discourse" are dependent upon the social contexts and involve practices of exclusion. Consequently, there is no single, unified definition of the term. It is equally essential to note that three factors have a great impact on all kinds of discourses, namely: truth, power and knowledge. These are only a few of the issues that are brought up in Mills's book. Otherwise, the historical developments of the term are discussed and examples of literary or non-literary texts are used to demonstrate its practical use.

Sabina Kielow

Ulrich Ammon, *Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache? Englisch auch für die Lehre an den deutschsprachigen Hochschulen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter 1998. 339 Seiten. ISBN 3-11-016148-6.

Wir erleben heute eine sich immer schneller verbreitende Globalisierung, deren Wirkung – vor allem im wirtschaftlichen Bereich – nicht nur Begeisterung, sondern auch Besorgnis ausgelöst hat. Einige erhoffen sich viel Positives von dieser Entwicklung, während andere darin eine Gefährdung traditioneller wirtschaftlicher und nationaler Strukturen sehen. Auch im sprachlichen Bereich setzen sich die Globalisierungstendenzen durch. Im Laufe unseres Jahrhunderts hat sich Englisch eine Stellung als dominierende globale Kommunikationssprache erobert, eine Entwicklung, deren Ausmaß und Gründe David Crystal in seinem Buch „English as a Global Language“ (1997) sehr anschaulich beschrieben hat. Vor dem Ersten Weltkrieg scheint die deutsche Sprache ihre relativ stärkste Stellung als Wissenschaftssprache von Weltgeltung zu haben. Im Laufe dieses Jahrhunderts verliert jedoch Deutsch immer mehr an Bedeutung – sogar im europäischen Raum. Die Verhältnisse sind nicht mehr so wie sie der Biologe Th.H.Savory 1953 beschrieben hat: „At one time ... the language of science was the language of Heidelberg and Göttingen.“ (The Language of Science. Its Growth, Character and Usage. London: Deutsch). Wie verhält es sich eigentlich mit der heutigen Position von Deutsch in der Welt der Wissenschaft, und welche Faktoren haben zu der für einen Auslandsgermanisten beunruhigenden Situation der einstigen Weltsprache geführt?

Professor Ulrich Ammon hat es auf sich genommen, diese Problematik darzulegen. Seit vielen Jahren leitet und betreibt er eigene Untersuchungen auf diesem Gebiet. In seinem Buch „Die internationale Stellung der deutschen Sprache“ (1991) dokumentiert er ausführlich die Position von Deutsch als Muttersprache, Unterrichtssprache und Kontaktsprache weltweit. Auf diese umfassenden Vorarbeiten stützt sich die Konzeption seines hier aktuellen Forschungsprojekts, das, von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanziell gefördert, sich auf den Sprachgebrauch der Wissenschaftler konzentriert. Auf Grund der jetzt gewonnenen Einsicht sieht sich Ammon veranlaßt, eine ergänzende Fragestellung mit Bezug auf interne deutsche Hochschulverhältnisse aufzugreifen. Im fünften abschließenden Kapitel überprüft er, in vollem Bewußtsein der Brisanz der Fragestellung, die Argumente, die für oder gegen die Einführung von Englisch als „Zusatzsprache“ für die akademische Lehre sprechen. Er befürwortet eine solche Reform im Hinblick auf die Vorherrschaft von Englisch als internationale wissenschaftliche Publikationssprache, als Zugriffssprache in wissenschaftlichen Datenbanken und als Kommunikationssprache der Wissenschaftler aus der ganzen Welt.

Schon 1985 wurde die gefährdete Stellung von Deutsch als Wissenschaftssprache beachtet. Auf einer Konferenz zu diesem Thema, die von Harald Weinrich, dem ersten Inhaber einer Professur für Deutsch als Fremdsprache in Deutschland, initiiert wurde, war die Behauptung „Die Spitzenforschung spricht Englisch“ keine Überraschung für die Teilnehmer, sie stimmte aber zum Nachdenken. Nach den jüngsten Untersuchungen von Ammon wissen wir, daß heute nicht nur nicht-deutsche Wissenschaftler, sondern sogar auch deutschsprachige in immer höherem Ausmaß in Englisch publizieren.

Die hier angesprochene Problematik wird in fünf Kapiteln behandelt. Nach einem für ältere Germanisten nostalgischen Rückblick auf die Blütezeit von Deutsch als Wissenschaftssprache und einer Präsentation der Thematik und der Problemstellung wird im zweiten Kapitel auf die Forschungsmethode eingegangen. Mit Hilfe einer Zitatentanalyse wird das Ausmaß der Rezeption bestimmter Fachtexte – Chemie, Wirtschaftswissenschaft und Geschichte – ermittelt. Es geht dabei nicht um den Inhalt, sondern darum, „wo, von wem oder wie häufig ein Text zitiert wird“. Die Quellen sind sog. *Zitatenindexe/citation indices*, eine Art bibliographischer Datenbanken, die vor allem in den USA entwickelt wurde. Die wichtigsten

werden am *Institute for Scientific Information* in Philadelphia hergestellt. Ammon betont die große Bedeutung dieser Zitatendexe „für die Überlegenheit der US-Universitäten in der Forschung“. Um die Zuverlässigkeit der gewonnenen Informationen zu verbessern, wird auch der *Einflußfaktor/impact factor* der einzelnen zitierten Zeitschriften abgeschätzt. Von Bedeutung ist dabei „die Häufigkeit, mit der ihre Beiträge zitiert werden“ und nicht die Häufigkeit der betreffenden Zeitschrift insgesamt. Dadurch kann der Größenunterschied zwischen den Zeitschriften „neutralisiert“ werden.

Die Auswahl der Fächer ist durchgehend dieselbe in allen Teiluntersuchungen wie auch die Länder, deren jeweilige Verhältnisse miteinander verglichen werden: USA, UdSSR, Frankreich, Niederlande, Polen und Ungarn. Die Untersuchung beschränkt sich auf die Periode 1920-1990, was bedeutet, daß drei Oststaaten vor dem Zerfall der sozialistischen Regime Untersuchungsmaterial geliefert haben. Dieser Umstand muß besonders beachtet werden, weil die Stellung und Bewertung der deutschen Sprache dadurch vermutlich günstiger ausfallen dürfte als heute, wo die sog. „Anglophonie“ auch in den ost- und mitteleuropäischen Nachbarstaaten stark zugenommen hat. Die Nachbarschaft spielt sowieso eine Rolle, die Niederlande weisen durchgehend höhere Zahlen auf als die USA.

Beim Fächervergleich läßt sich feststellen, daß Deutsch, wie übrigens auch Französisch, „in den Geisteswissenschaften eine stärkere Stellung bewahrt hat als in den Natur- und Sozialwissenschaften“ (S. 77). Eine rückläufige Tendenz ist aber auch für Geschichte unverkennbar. Mehrere Erklärungsmöglichkeiten für diesen Fächerunterschied werden vorgeschlagen. In den Geisteswissenschaften wird „mehr aus schon betagter Fachliteratur zitiert“, was für Deutsch günstig ist, während die naturwissenschaftlichen Forscher in ihrer Zitatenauswahl aktueller sind und in Aufsätzen schneller publizieren als die Geisteswissenschaftler, die Bücher als ihre traditionelle Publikationsform haben. Die konventionalisierten und streng formalisierten naturwissenschaftlichen Texte sind von Fachleuten leichter zu lesen als essayistisch konzipierte geisteswissenschaftliche Texte, die bessere Fremdsprachenkenntnisse sowohl beim Rezipienten wie beim Produzenten verlangen.

Im 3. Kapitel wird das Resultat von Fragebogenerhebungen vorgelegt, die das heutige Verhältnis nicht-deutschsprachiger Wissenschaftler zur deutschen Sprache erfragen. Der Fragebogen ist als Anhang beigelegt. Die angestrebte Stichprobengröße von „insgesamt mindestens 90 Informanten pro Land und je 30 für jede der drei untersuchten Disziplinen“ wurde angeblich nahezu erreicht. Durchgehend behauptet Deutsch die zweite Position vor Französisch bei fast allen Fragen und zwar mit deutlichem Abstand. Das betrifft u.a. die Beherrschungsgrade der wichtigsten Wissenschaftssprachen, die aktive Anwendung der Sprachkenntnisse wie persönliche Sprachlernwünsche und Sprachlernempfehlungen an den wissenschaftlichen Nachwuchs. Englisch als erste Wahl bleibt ohne Konkurrenz.

Im 4. Kapitel geht es um den Anteil von Deutsch am Gesamtaufkommen der wissenschaftlichen Publikationen, wobei die Untersuchung sich in diesem Teil auf eine Zerteilung der Wissenschaften beschränkt (theoretische Naturwissenschaften gegenüber Sozial- und Geisteswissenschaften). Die Existenz der großen englischsprachigen Datenbanken hat die Konkurrenz anderer Sprachen „weitgehend verdrängt oder absorbiert“. Sogar das größte datenbankproduzierende Fachzentrum in Deutschland (Karlsruhe) stellt nur eine von acht bibliographischen Datenbanken auf deutsch her. Aus dem an Zahlenangaben sehr reichen Material, auf das hier im einzelnen nicht näher eingegangen werden kann, geht u.a. hervor, daß immer mehr deutschsprachige Naturwissenschaftler seit Anfang der 80er Jahre ihre Forschungsergebnisse in Englisch publizieren, während die Tendenz in den anderen Wissenschaftsbereichen nicht so einheitlich ist. Als Nischen für Deutsch bieten sich Fächer wie Finno-Ugristik, Slavistik und Indogermanistik an, was vermutlich auf Fachtraditionen zurückzuführen ist.

Unter den Erklärungsansätzen zu dieser wissenschaftssprachlichen Entwicklung wird u.a. eine von anderen Forschern schon bestätigte Proportionalität von Wissenschafts- und Wirtschaftsleistung angeführt. Wenn man die Wirtschaftsleistung der Muttersprachler der einzelnen Sprachen errechnet, zeigt es sich, daß die englische Sprachgemeinschaft um 1990 wirtschaftlich rund 3,3 mal so stark wie die deutsche und 6,6 mal so stark wie die französische war, ein Verhältnis, das der Reihenfolge der drei Sprachen als internationale Wissenschaftssprache entspricht.

Im letzten Kapitel wird wie schon erwähnt für Englisch als Lehr-Zusatzsprache neben Deutsch an deutschsprachigen Hochschulen besonders im Postgraduierten-Studium argumentiert. Für die Forschung ist Englisch unverzichtbar. „Nur durch Verwendung des Englischen kann man heutzutage Zitate rekorde erzielen“ oder den Nobelpreis gewinnen (S.222). Ammon kritisiert die deutschen Promotionsordnungen, „die vielfach – sogar in den Naturwissenschaften – nur Deutsch für Dissertationen zulassen“ (S.251). Die Vorbehalte des deutschen Hochschuletablishments gegenüber der Akzeptanz von Englisch als „konkurrierende“ Lehrsprache – z.B. Auflösung der deutschen Sprachnation oder Gefährdung der deutschsprachigen Hochschullehre – wiegen nach Ammon leicht im Vergleich zu den Vorteilen für die deutsche Wissenschaft im internationalen wissenschaftlichen Informationsaustausch.

Es ist interessant, auf den deutschen Hintergrund über die aktuellen schwedischen Verhältnisse nachzudenken. In einigen Teilbereichen sind wir im Gebrauch des Englischen radikaler als die Deutschen, andererseits gibt es bei uns auch Sorgen um den Fortbestand von Schwedisch als Wissenschaftssprache. So hat z.B. *Svenska Språknämnden* vor kurzem vorgeschlagen, daß schwedische *abstracts* von nicht-schwedischsprachigen Doktorarbeiten, die ja in der Mehrzahl sind, obligatorisch eingeführt werden sollten, um Schwedisch von diesem Anwendungsbereich nicht völlig zu verdrängen.

Ulrich Ammons an interessanten Fakten und klugen Überlegungen so reiche Buch ist schwedischen Kolleginnen und Kollegen wärmsten zu empfehlen.

Lars-Olof Nyhlén

Treichel, Hans-Ulrich, **Der Verlorene**, Frankfurt/Main: Suhrkamp Taschenbuch 1999. 174 S. ISBN 3-518-39561-0

Die Vergangenheit, die nicht vergeht ist – vorsichtig gesprochen – zwar nicht **das**, aber zumindest ein Leitmotiv der deutschen Literatur nach 1945.

In seinen in den 50er Jahren entstandenen Romanen konfrontierte Heinrich Böll seine Leserschaft mit den Spuren der Historie, die ein gewisses Publikum am liebsten übersehen wollte. Und Böll stand, wie man weiß, nicht allein. Man denke an Autoren wie Alfred Andersch, Peter Weiß und in jüngster Zeit Bernhard Schlink um jetzt nur drei zu nennen.

Der Schriftsteller Hans-Ulrich Treichel, der am Deutschen Literaturinstitut in Leipzig als Professor tätig ist, gehört wie Schlink einer späteren Generation an. Er wurde 1952 geboren, also zu der Zeit als Heinrich Bölls Werdegang als Schriftsteller so richtig begann. Im Sommer 1998 erschien Treichels Roman „Der Verlorene“

Mit seiner Ausgangssituation – einem Rückblick – exemplifiziert die Handlung des Romans die These von der Bedeutung der Vergangenheit auch für die modernste deutsche Literatur in einer besonderen Art und Weise. Der Hintergrund des Romans ist folgende Vorgeschichte:

Ganz am Ende vom Zweiten Weltkrieg fliehen Zehntausende von deutschen Zivilisten in größter Panik aus Ostpreussen vor der vorwärtsstürmenden Roten Armee. Die Flüchtlinge versuchen verzweifelt, sich Richtung Westen durchzuschlagen. In

einem Flüchtlingstreck befindet sich eine deutsche Familie, die kein Glück hat. Bevor sie misshandelt und vermutlich auch vergewaltigt wird von Soldaten der Roten Armee, schafft es die Frau, ihren kleinen Sohn in die Arme einer zufällig daherkommenden Person aus der großen Masse der Flüchtenden zu legen. Arnold – so heißt das Kind – geht verloren, verschwindet. Es gelingt seinen Eltern, in den Westen zu gelangen. Die Jahre vergehen, aber die Frage bleibt: Wo ist der kleine Sohn abgeblieben?

Die Handlung des Romans spielt in Westdeutschland Anfang der 50er Jahre. Das Erzähler-Ich ist ein Junge, der Bruder von dem verschwundenen Kind. Das Leben der Eltern wird von einem einzigen Ziel dominiert – den verlorengegangenen Arnold wiederzufinden. Der Vater in der Familie, der vor dem Krieg Bauer in Ostpreussen war, kann sich erfolgreich in der deutschen Nachkriegsgesellschaft etablieren. Er wird Kassier für Fleischprodukte. Die Geschäfte laufen sehr gut in einem Milieu, das von kleinbürgerlicher Enge, Verklemmtheit und allgemeiner Beschränktheit geprägt ist. Der neue Apparat – der Fernseher – wird zu einem Guckloch hinaus in die weite Welt. Aber sobald es im Fernsehen gefährlich wird – sobald es irgendwie zu Intimitäten zwischen Akteuren auf dem Bildschirm kommt – wird der Apparat ausgemacht.

Die Suche der Eltern nach dem verlorenen Sohn Arnold führt dazu, daß sie mit der Wissenschaft in Kontakt kommen. Das Deutsche Rote Kreuz hat einen Internationalen Suchdienst. Durch diese Organisation erfahren die Eltern, daß das Findelkind Nummer 2307 möglicherweise ihr verlorener Sohn Arnold sein könnte.

Ironischerweise steht in diesem Roman auch die Wissenschaft im Schatten der Vergangenheit. Damit wissenschaftlich die eventuelle Verwandtschaft mit dem Findelkind Nummer 2307 untersucht werden kann, muß die Familie – Vater – Mutter – Sohn – zu einer Universitätsstadt fahren, wo es ein Institut für Anatomie, Gerichtsanthropologie und Anthropometrie gibt. Es zeigt sich, daß dieses Institut für eine pseudowissenschaftliche Methodik und ein Menschenbild steht, die ganz eindeutig in die Vergangenheit weist. Es ist kein Zufall, daß es Einschußlöcher aus dem letzten Krieg im Untersuchungszimmer des Professors gibt.

Die Schilderung im Roman von den anthropometrischen Untersuchungen – um die Verwandtschaft der Familienmitglieder mit dem Findelkind 2307 festzustellen, werden die Körperteile vermessen und die Ergebnisse protokolliert – entwickelt sich zu einer skurrilen Satire, die bestimmt auch Heinrich Böll gefallen hätte. In dem abschließenden schriftlichen Gutachten kann der Sachverständige mitteilen, daß eine Elternschaft in bezug auf die Mutter „schwach positiv wahrscheinlich“ ist, während die Elternschaft von beiden – Vater und Mutter – als „im gemäßigtem Umfang unwahrscheinlich“ eingestuft wird.

Der verlorene Sohn Arnold erscheint im Roman als ein Symbol für die Vergangenheit. Das Erzähler-Ich im Buch ist der Repräsentant für die Generation, die nach dem Zweiten Weltkrieg aufwächst, eine Generation, die aus der Sicht des Autors nicht mit dem was gewesen ist, konfrontiert werden möchte. Arnold, der Verlorengegangene, ist für seinen jüngeren Bruder, das Erzähler-Ich, eine Bedrohung. Das Erzähler-Ich hofft die ganze Zeit, daß der verschwundene große Bruder nicht gefunden werden soll. Die berühmte Frage aus der Bibel – „Soll ich meines Bruders Hüter sein?“ – wird hier mit einem eindeutigen „Nein“ beantwortet.

Der Roman „Der Verlorene“ von Hans-Ulrich Treichel ist eine Geschichte, die auf ihrer Oberfläche von einer Familie handelt, die nach einem Sohn sucht. Was den Roman lesenswert und interessant macht, ist nicht nur die satirische und manchmal groteske Schilderung der Nachkriegszeit der 50er Jahre, sondern auch auf einer tieferen Ebene die problematisierte Relation zwischen Vergangenheit und Gegenwart.

Sigurd Rothstein

Horlitz, Manfred. Germanistische Schlaglichter. Eine Reihe der Institute für deutsche Sprache der Universitäten Göteborg & Uppsala, hrsg. von Dieter Krohn, Bengt Sandberg und Martin Todtenhaupt. – Göteborg 1998, Heft 1: Beiträge zur Effi – Briest – Forschung. ISSN 1403-6142.

Als ein erfreuliches Signal der neueren Fontane-Forschung bietet sich diese äußerlich unpräzise, dafür aber inhaltlich umso gehaltvollere Schrift als Gemeinschaftsproduktion der o.g. Institute dem interessierten Leser zur Diskussion an. Nach einer Vorbemerkung der Herausgeber soll diese neueingeführte Publikationsorgan als Periodika jeweils ein „Schlaglicht“ auf ein ausgewähltes Thema der zeitgenössischen Germanistik werfen, wobei sprach- und literaturwissenschaftliche sowie didaktische Probleme tradierte Forschungen aufgreifen, problematisieren bzw. zur Diskussion stellen.

Das 1. Heft bietet vier Beiträge des 1996 am Germanistischen Institut der Universität Göteborg stattgefundenen Effi-Briest-Symposions:

- Dieter Krohn:* Die Dialoge in „Effi Briest“ als Problem der Erzähltheorien,
Stefan Neuhaus: Kessin. Zur Topographie eines literarischen Ortes in Fontanes „Effi Briest“,
Wolfgang Scholter: Von Innstettens Duell aus zivilisationsgeschichtlicher Sicht,
Martin Todtenhaupt: Der erste Dialog über den Chinesen in „Effi Briest“.

Nachfolgend wird versucht, das Wesentliche dieser Beiträge zu markieren.

Dieter Krohn

untersucht die Rolle und Funktion des Erzählers in Dialogen des Romans und setzt sich kritisch mit den erzählanalytischen Arbeiten von Stanzel (1985) und Petersen (1993) auseinander, wobei er die Grenzen dieser Beschreibungen auf Grund untersuchter Textpartien deutlich macht. Er empfiehlt, daß neben die herkömmliche Inhaltsanalyse eines literarischen Textes eine textinterne linguistische treten müsse, um die unterschiedlichen Deutungsmöglichkeiten des episch-narrativen Autorentextes und der Dialog- und Monologpartien der literarischen Figuren besser überschaubar zu machen. An Beispielen zeigt K., daß die unterschiedlichen semantisch-stilistischen Sprachmittel der Dialogpartien eine Vielfalt „auktorialer Rezeptionsperspektiven“ (21) zulassen.

Stefan Neuhaus

stellt tradierte Wertungen zur Topographie Kessins (= „verkapptes Swinemünde“) und Umgebung als ausschließlich „bösen“ bzw. „unheimlichen“ Schauplatz (26, 46) in Frage. Am Beispiel von Textanalysen resümiert der Verf., daß nicht der Topos „Kessin“ an sich, sondern vor allem „Innstettens geringe Leidenschaftlichkeit“, „Effis Leichtgläubigkeit“ und die daraus folgende „Kessiner Langeweile“ sowie „Crampas' Werbungen“ (46) die wichtigsten Bedingungen sind, die zum Ehebruch mit allen Konsequenzen führen. Eine „negative oder positive Bewertung Kessins“ sei eher eine Frage der subjektiven, gefühlsbetonten Einstellung Effis (33, 35, 43). In diesem Zusammenhang geht Neuhaus bezüglich der Ortswahl Kessin - Hohen Cremmen auch der Frage nach, ob die von verschiedenen Interpreten (Hamann, Quabius, Minden u.a.) hervorgehobene Gegensätzlichkeit dieser Orte für das tragische Scheitern der Ehe so ausschließlich aufrechterhalten werden kann. Fontanes mögliche Beweggründe für die Namensgebung „Kessin“ werden erneut zur Diskussion gestellt. Der Verf. führt diesen Topos als Mischform auf die klangliche Nähe zum bekannten Stettin und andere im damaligen Pommern befindliche Orte mit der Endung „-in“ zurück (28, 29)

Wolfgang Scholter

weist in bezug auf Elias „Studien über die Deutschen ... (1992) nach, daß die in den 70er und 80er Jahren des 19. Jahrhunderts „gängige Duellpraxis“ (49) im Grunde ein Adelsprivileg in Preußen und auch ein Angriff, insbesondere des pommerschen Adels, auf die Autorität des Monarchen und des Staates gewesen war. Insofern sei das Duell zwischen Innstetten und Crampas - trotz des Zweikampfvorbotes von 1873 - als „zentrales integrierendes Ritual der kaiserlichen Eliten“ (51) zu werten, die sich als „die Gesellschaft der Satisfaktionsfähigen“ definieren (51). Folglich sei Innstettens Duellentscheidung „in doppelter Weise“ von außen gesteuert, und zwar durch „seine Sozialisation im Adel und als hoher Beamter“, d.h. in Wirklichkeit sei nicht von einer Entscheidung zu sprechen, sondern nur von einer Handlung „aus Zwang“ (53). Scholter wertet die Art der Duellproblematik, wie sie Wüllersdorf als „Götzendienst“ verurteilt, als Ausdruck des bevorstehenden Endes der Adelherrschaft. Der Roman reflektiere dieses Ende „im privaten Scheitern Effis und Innstettens“ (56)

Martin Todtenhaupt

wendet sich gegen eine dominant negative Wertung Innstettens in der Forschungsliteratur und zeigt - mit Bezug auf Fontanes Selbstverständnis - verschiedene Lesarten zum Motiv des Chinesen und des Spukhaften.

Auf der Grundlage einer textimmanenten Analyse werden am Beispiel des ersten Dialogs (6. Kap.) über den Chinesen zwei mögliche Interpretationsstränge herausgearbeitet. Todtenhaupt verdeutlicht, daß dieser Dialog zwischen Effi und von Innstetten unterschiedliche Lesarten, aber „auf keinen Fall eindeutige Auslegungen zuläßt“ (65).

Während der erste Interpretationsstrang die bekannte Verunsicherung Effis einschließlich nachfolgender Angstgefühle durch Innstettens ungenaue Ausdrucksweise heraushebt, öffnet der zweite den Blick dafür, das sie seine Worte - gewollt oder ungewollt - einseitig bzw. mißverstanden wiedergibt oder aus seinen Worten Mystisches heraushört, was er gar nicht beabsichtigt hat (69). Todtenhaupt weist überzeugend nach, daß nicht nur der Begriff des Chinesen im Gesprächsverlauf von Effi eingebracht, sondern von ihr auch der Zusammenhang zu Traum- und Spukvisionen hergestellt wird (67, 71).

Folglich erscheint das Resümé des Verf. durchaus überlegenswert:

„Gegen die verbreitete textinterne wie textexterne Diskreditierung der Figur Innstettens, bei der sich ... auch auf das Chinesen- und Spukmotiv und deren (gewollt oder ungewollt) manipulative Anwendung durch Innstetten berufen wird, kann man z.B. den (gewollt oder ungewollt) manipulativen Gebrauch der Sprache in Effis Figurenrede stellen“ (73). „Durch Effis Figurenrede wird ... nicht nur das Bild Innstettens, sondern auch ihr Selbstbild erheblich gesteuert, wobei das Chinesenmotiv und seine Verdichtung zum Gruseligen eine wesentliche Rolle spielt ..., zum Dreh- und Angelpunkt in Effis Figurenrede wird“ (74).

Sicher ist T. beizupflichten, daß erst eine umfassendere Textuntersuchung, insbesondere der Figurenrede, verallgemeinernde Schlüsse für die Interpretation des Romans „Effi Briest“ zu erbringen vermag.

Abgesehen davon regen m.E. alle vier Beiträge zu weiteren Überlegungen in der Effi-Briest-Forschung an.

Dr. Manfred Horlitz

Tom Conner: *Chateaubriand's Mémoires d'outre-tombe: A Portrait of the Artist as Exile*. New York: Peter Lang, 1995.

Comme il y a eu relativement peu de travaux récents sur le chef d'œuvre autobiographique de Chateaubriand, l'étudiant de littérature française se trouve dans l'embarras pour trouver une introduction générale et complète aux *Mémoires d'outre-tombe*, qui tienne compte aussi des développements critiques des vingt dernières années. Cette lacune est maintenant en voie de se remplir grâce, en partie, au livre de Tom Conner, professeur de français aux Etats-Unis. Il rend un très grand service à ceux qui, lisant couramment l'anglais, voudraient approfondir leur connaissance d'une œuvre qui, de par sa complexité et l'ambiguïté de la démarche de son auteur, est assez difficilement abordable. Monsieur Conner s'adresse aussi bien aux personnes qui cherchent simplement à s'assurer une bonne assise historique et théorique avant de tirer leurs propres conclusions des *Mémoires*, qu'à celles qui, connaissant déjà le texte en profondeur, voudraient orienter leur lecture vers des thèmes nouveaux, insoupçonnés par certains grands noms de la critique de Chateaubriand.

Le livre de Monsieur Conner se distingue des autres du même genre par son orientation très explicite vers les problèmes du texte. Il ne se contente pas, par exemple, de résumer en soi l'histoire longue et complexe de la rédaction et la publication. En effet, ainsi que nous le montrent les développements récents de la critique génétique, ces questions en apparence paratextuelles ont une influence décisive sur le sens que nous pouvons donner aujourd'hui à un texte donné. Nous savons tous, par exemple, que Chateaubriand tenait à la publication posthume de son œuvre, accomplissant ainsi le geste romantique par excellence, faisant du texte une sorte de phénix qui, abstrait du corps inanimé de son créateur, en assure la gloire immortelle. Mais que penser, donc, de sa décision en apparence contradictoire d'en vendre les droits, et de faire publier de larges extraits des *Mémoires* en forme de feuilleton dans *La Presse*, décision prise alors qu'il était encore bien vivant (même si la publication a eu lieu après sa mort), et que le livre lui-même était loin d'être achevé? Les réponses les plus immédiates ne suffisent plus: que Chateaubriand avait besoin d'argent, que la publication en feuilleton était en réalité une sorte de «pré-publication» qui n'avait ni le prestige ni l'autorité de la parution finale, etc. Toutes valables, certes, ces explications passent timidement à côté du problème, qui est de connaître le rapport presque physique que Chateaubriand avait entretenu avec ce texte en constante métamorphose, pendant plus de quarante ans (si on situe la première phase de sa genèse en 1803), rapport qu'on ne peut comparer qu'à celui qui le rattachait à son propre corps.

Le lien souterrain et multiple qui liait la vie et l'œuvre autobiographique de Chateaubriand fonctionne comme principe organisateur du livre de Monsieur Conner. Il représente ce lien d'au moins deux manières distinctes: d'une part, l'identification de l'auteur à son texte; d'autre part, son identification aux «autres» qui servent en même temps de personnages, lesquels souvent éclipsent celui du narrateur: le père, bien sûr, mais aussi (et surtout) Napoléon Bonaparte. On peut dire que ces deux moyens de représenter le rapport entre «vie» et «œuvre» sont eux-mêmes complémentaires: d'un côté, le problème de la langue comme expression légitime d'un sujet donné (rapport que Monsieur Conner souligne en jouant avec le mot «MOT», par lequel il désigne plus commodément les *Mémoires d'outre-tombe*); de l'autre côté, le contexte historique de la genèse du texte, que l'on ne peut évoquer sans faire appel à la situation de l'auteur dans son époque.

L'arbitraire d'une telle opposition entre l'intra- et l'extra-textuel se révèle dans la complexité du texte autobiographique, et Monsieur Conner prend la sage précaution de bien citer les critiques, tel Philippe Lejeune, qui se sont longuement penchés sur ce dilemme. Les pages qui racontent la carrière de Bonaparte au milieu des *Mémoires*, par exemple, nous mettent en face d'un phénomène déroutant, où le centre du texte autobiographique est en même temps un décentrement, la première personne faisant place à la troisième. Montaigne avait déjà opéré un tel décentrement

en consacrant la partie centrale et privilégiée du premier livre des *Essais* à La Boétie, et la critique moderne, souvent concentrée sur le problème du sujet, a trouvé le moyen de légitimer ses préoccupations en évoquant de tels précurseurs. Il est largement temps que les *Mémoires* fassent partie de ce débat, et le livre de Monsieur Conner est un pas décisif en ce sens. Son analyse, fidèle à son côté préliminaire, ne pénètre pas bien loin dans l'ontologie du sujet comme moyen d'aborder les problèmes du discours; ce n'est manifestement pas son intention, dans un livre qui a l'ambition de prendre en charge le texte de Chateaubriand dans son ensemble, et non pas selon une approche théorique déterminée. On peut parfois regretter que, du point de vue de la rencontre de Chateaubriand et la critique moderne, ce soit ici un cas de ce qu'en anglais on appelle «*too little, too late*» (trop peu, trop tard). Mais ce serait faire une injustice au livre de Monsieur Conner de ne pas reconnaître que son succès réside dans un remarquable travail de synthèse, grâce auquel les chemins les plus prometteurs pour la critique moderne sont désormais balisés, plutôt que dans la poursuite assidue de problèmes théoriques vers leur approfondissement.

Le deuxième principe organisateur des *Mémoires* dont Monsieur Conner se sert, donc, présente un vif contraste aux préoccupations purement intra-textuelles du rapport entre le sujet et la langue: il s'agit du rapport presque physique entre auteur et texte. Dans cette optique, il devient significatif que Chateaubriand ait brûlé chaque version des *Mémoires* à mesure qu'il révisait, comme s'il voulait répéter à l'infini la naissance du phénix qui représente si bien l'entreprise romantique, un *auto-da-fé* dont sa propre mort serait l'accomplissement final. Significatives, également, les nombreuses suppressions auxquelles Chateaubriand procéda tout au long de la rédaction de son œuvre, particulièrement vers la fin de sa vie: furent-elles des mutilations, sacrifices du corps sans lesquelles l'individualité absolue reste intangible? Furent-elles plutôt (ou également) des actes destructeurs sans lesquels la création, de soi ou d'un autre, ne peut avoir lieu? Tout l'*exil* du titre est là, traité non pas comme simple topos narratif ou linguistique, mais situé au plus profond du rapport aliénant que l'auteur entretient avec cette excroissance physique et verbale, son œuvre. Un des mérites du livre de Monsieur Conner est d'avoir soulevé de telles questions, tout en reconnaissant l'impossibilité d'y répondre de manière univoque. Quand on parle des aspects d'un texte qui ont perdu toute matérialité (sa genèse, les suppressions qu'il a subies), le lecteur le plus humble et rigoureux se trouve dans le domaine de la spéculation. Toutefois, on ne peut surestimer la richesse de telles démarches quand il s'agit, comme ici, d'éveiller l'intérêt d'une nouvelle génération pour un des monuments les plus prestigieux, donc des moins connus de la littérature française.

M. Martin Guiney

Glöm inte att ange namn och adress vid girering av prenumerationsavgiften. Anmäl adressförändringar, även ändringar av postnumret till tidskriften.

Don't forget to write your name and adress when paying via MODERNA SPRÅK's giro. Please let us know if you have changed your adress.